Проявление национальной окрашенности русской и английской речи в языке узбекской газеты (в английской и русской прессе Узбекистана)

Джаббарова Ш. Б.,
Узбекистан

Первое место среди национально-специфических компонентов культуры занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей. Язык — это знак принадлежности его носителей к определенному социуму.

Как отмечают исследователи, что информация, язык и культура — взаимозависимые понятия, непосредственно связанные с проблемой существования и развития современного общества, проблемой его духовной и социальной экологии (3, 24).

Язык, обслуживающий различные национально-этнические коллективы, постоянно накапливает элементы отражающие особенности развития данных культур, что находит свое выражение в специфических для каждого коллектива фоновых знаниях, воплощенных в тезаурусе данного языка.

Статья посвящена изучению культурологического аспекта узбекской лексики, функционирующей на страницах русской и англоязычной прессы, издаваемой в Узбекистане.

Выявление национально-маркированной лексики — тех лексических единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка.(2,78). Под безэквивалентностью понимают отсутствие эквивалентной лексической единицы при переводе с одного языка на другой. Такие лексемы часто не зафиксированы в словаре, однако, это отнюдь не означает, что невозможно передать смысл таких лексем на другой язык.

К безэквивалентной относятся слова и словосочетание, отражающие специфику национальной культуры народа, то есть именно их лексическим понятиям присущсвоябразнный специфический культурный компонент, их существованием, обьесняется расхождение двух культур. Реалии входят, как самостоятельный круг слов, в рамки безэквивалентной лексики.

В статье рассматривается язык газеты как средоточие языковых новшеств, то есть окказиональных образований и употреблений. Газета — своего рода игрок, ставящий на языковой вкус читателя. Социальная ориентация предопределяет «языковую специализацию» газеты, рассчитанную на определённый языковой вкус. В связи с демократизацией общества престижным становится проявление собственной, пусть даже одиозной, уникальности.

В качестве примера можно привести следующие слова: — шелковая ткань, предназначенная для верхней одежды; — деревянная колыбель; — ватное одеяло с простроченными узорами; — сушеный виноград; — сдобная лепешка испеченная на тандыре; — печь; — национальная спортивная игра (борьба) (Молодежь Узбекистана, 27.03.2017) ; — богатырь, борец национальных видов спорта; — традиционное блюда, которое готовят из проросшей пшеницы в честь праздника Навруз; — национальное название скатерти, застолье например название национальных инструментов и т.д. например:

и

(Молодежь Узбекистана. — старейшина махалли; — национальная игра богатырей «отниму овцу»; — место для собранного уражая « !»; (Молодежь Узбекистана. — соревнование острословов; — помощь всех жителей махали при бесплатном строительстве школ, больниц, домов нуждающимся в этом, например «рассказывают о хашарах которые проводились, проводятся и намечаются в школе»; ч — самый жаркий месяц в середины лета и самый холодный месяц в середины зимы; — мэр, — национальная валюта, р — центр, где собираются общественность махалли. Слова из нейтральной лексики перешло в общественно политическую лексики в силу того, что этим понятием сегодня обозначается форма местного самоуправления граждан, в связи с чем активизировать использование словосочетаний: и т.д.

Исследование языка СМИ показывает, что узбекские слова употребляются чаще всего в информационных жанрах, особенно в репортажах.

Одна из причин использования узбекской лексики на русском и английском языках в том, что отсутствие подобной лексики на русском языке и представляет собой без эквивалентную лексику и придает русской и английском речи национальный колорит.

Литература:

1. Алимова Р. К вопросу об эволюции испанской лексики (на материале газетно-публицистического дискурса). // Вестник МГЛУ. 2009.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.- М.: Международные отношения, 1975.
3. Володина М.Н. Язык СМИ — основное средство воздействия на массовое сознание (Роль общественно-политической терминологии) // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие Часть 2.- М.: 2003.
4. Язык СМИ как объект меэдисциплинарного исследования. Учебное пособие Часть 2. М., из-во МГУ. 2003.